

另類邊疆：歐溫斯研究(2/2)

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 93-2411-H-003-030

執行期間：93年8月1日至95年7月31日

計畫主持人：師大英語系副教授梁一萍

共同主持人：無

計畫參與人員：師大英語系碩士助理羅凱菱

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：精簡報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後
可公開查詢

執行單位：師大英語系

一、摘要

本計劃為兩年期歐溫斯研究之第二年。歐溫斯為恰克陶、恰若基與愛爾蘭之混血原住民作家，其混血背景對其影響至深，他從混血角度再思邊疆，將其想像為開放不定、多元異樣的文化相遇空間，從這個多元開放的空間，他定義當代原住民文學為「另類天命」(other destinies)，有其「另類情節」(other plots)。本年計劃著重於艾略特(T. S. Eliot) 對其影響，以「混血荒原」再訪歐溫斯。

關鍵字

歐溫斯 艾略特 混血 荒原 北美原住民文學

英文摘要

This study is Part II of a two-year project on the works of mixedblood Native American writer and critic Louis Owens. Being of mixed Choctaw, Cherokee, and Irish descent, Owens is deeply influenced by his mixedblood identity. He re-imagines the frontier to be the multicultural contact zone that's open, shifting, and heterogeneous. With a focus on the influence from T. S. Eliot, this project aims to study the imagery of the "wasteland" in *The Sharpest Sight* and *Bone Game*, the two novels based on Owens' Choctaw heritage. I argue that while the image of the wasteland is appropriate in the context of the American Indian Genocide, it also manifests the very "mixed" nature (modernist and native/tribal) of Owens' works.

Keywords

Owens, Eliot, wasteland, mixedblood, Native American Literatures

二、報告內容

(一) 前言

本計劃為兩年期歐溫斯研究之第二年，以作品研究為出發點，預期對當代北美原住民文學與文化研究有所貢獻。

(二) 研究目的

本年計劃重點在艾略特對歐溫斯的影響，探討其小說中的荒原意象，以混血荒原稱之，並以闡述歐溫斯的「混血文本」。

(三) 文獻探討

歐溫斯為當代北美原住民文學重要評論者與小說家，也是享譽國際的史坦貝克(John Steinbeck)學者，著有史坦貝克專書《《憤怒的葡萄》：應許地的紛爭》(*The Grapes of Wrath: Trouble in the Promised Land* 1989)與《史坦貝克再思美國》(*John Steinbeck's Re-vision of America* 1985)，擅長以西部荒原的角度重省美國文學中新世界花園(New World Garden)的主題。他的文字受史坦貝克影響，師承海明威(Ernest Hemingway)、安德森(Sherwood Anderson)等人的現代主義傳統，以簡潔濃縮為特色，又以艾略特為師，在小說中大量運用荒原意象，結合原住民神話象徵，形成特有的歐氏風格。總而言之，歐氏小說以死亡為主題，以悼亡為基調，文字表現現代主義簡潔風格，內容結合原住民神話血肉，成其特有之「混血文本」。

本年計劃著重於《至銳目光》(*The Sharpest Sight*, 1994) 與《骨頭遊戲》(*Bone Game*, 1996)，據以說明歐氏如何受到主流文學與原住民神話的影響，以「混血」對話產生「另類情節」。《至銳目光》與《骨頭遊戲》以恰克陶神話為本，前者以拾骨為主，後者著重於骨頭遊戲。此外，其類自傳作品《我聽見火車》(*I Hear the Train* 2001)混合自傳與評論，照片與文字，接續《混血訊息》(*Mixedblood Messages* 1998)，成為當代原住民生命書寫(life writing)的新創。其第五本小說《暗河》(*Dark River* 1999)為其小說封筆

之作，最能貼近其人暗鬱心情，也最能表達歐氏對當代原住民文化的反諷。《至銳目光》與《骨頭遊戲》分別為其第二、三本小說，以其父的恰克陶部落神話為本，艾略特荒原意象貫穿前者，以加州荒原說明原住民的貧困窮乏；後者企圖結合古今，穿梭夢境與現實，以城市連續兇殺(serial killer)對照原住民大屠殺，頗有歷史小說之貌。

當代歐溫斯研究以拉隆德(Chris LaLonde) 最具成績，其專書《嚴肅關懷，變形轉換》(*Grave Concerns, Trickster Turns* 2002)研究歐氏四本小說，以國家論述為主軸，說明歐氏小說如何以原住民角度挑戰國家機器，旁及生態保育、國族歷史、原住民認同與變形敘事(trickster discourse)等議題，是對歐氏小說的深度導讀專書。此外，基爾派翠克(Jacquelyn Kilpatrick)所編著的《歐溫斯：作品生平追思》(*Louis Owens: Literary Reflections of His Life and Work*, 2004) 結合十二篇論文，對歐氏作品多所剖析。

(四) 研究方法

文獻整理、典籍閱讀、移地研究與論文發表。

(五) 結果與討論

歐氏創作評論盛期在九十年代，受後殖民論述的衝擊，為繼維茲諾(Gerald Vizenor)之後，當代原住民作家與評論者中頗有建樹的一位，其英年早逝，識者之痛也。

以原住民文學而言，歐氏再訪邊疆，強調原住民對自然與動物之愛，以恰若基與恰克陶神話為基，創作原住民小說。歐氏另一個特色是他對偵探小說的運用，這點是當代原住民作家中最為與眾不同的一點，他的五本小說中有四本可歸類為偵探小說，藉由推理文類，探究「印地安」的真意，讀來緊張懸疑，引人入勝。

綜之，歐溫斯身具混血背景，接受正統英美文學訓練，文字風格受史坦貝克、海明威、艾略特等人影響，文學理論得力於巴赫汀，又承受恰若基與恰克陶的原住民神話傳統，在現代主義與原住民神話之間對話，在主流文學與原住民文化相遇的邊疆創作，其目標在重新定義「邊疆」，不以純血為正，反而肯定「混血文本」。

本計畫以「混血荒原」反思其人理論創作，希望在階級背景、偵探小說、現代主義與後殖民論述四方面找到交集，重新定位歐溫斯的「混血文本」，肯定其「混血」原住民身份，以其「混血訊息」挑戰原住民論述中的純血迷思，希冀解構當代原住民小說。

三、計劃成果自評

本計劃為兩年期歐溫斯研究之第二年，期間完成工作項目計有：(一)文本研讀，共計四本 *The Sharpest Sight, Bone Game, Dark River, I Hear the Train*；(二)撰述期刊論文〈混血荒原：《至銳目光》中的主流與通俗〉(出版中)，並出版專書論文〈靈視誌異：歐溫斯的《至銳目光》〉(2006: 66-99)；(三)參與國際學術會議，會議名稱為 2006 MESEA，日期為 2006 年五月 17-22 日，地點在西班牙東北部的 Pamplona，承辦學校為西班牙最富盛名的私立大學 University of Navarra，發表會議論文“Reflections, Invention, Refractions: Owens' Life Writing in *I Hear the Train*”(論文如附)；(四)國外移地研究，地點為美國奧克拉荷馬州，日期為 2005 年十一月二日至十日，共計九天，期間參觀恰克陶文化中心(The Choctaw Cultural Center)、恰克陶部落(The Choctaw Nation)、恰若基文化中心(The Cherokee Cultural Center)、五文明部落博物館(The Five Civilized Tribes Museum)，並參加東南奧克拉荷馬州立大學(The Southeastern Oklahoma State University, SOSU) 所舉辦的

第六屆原住民座談會(The Sixth Native American Symposium)，收穫良多，對歐溫斯研究頗多助益(報告如附)。

四、參考文獻

Bataille, Gretchen, ed. *Native American*

Representations: First Encounters, Distorted Images, and Literary Appropriations. Lincoln: U of Nebraska P, 2001.

Brooker, Jewel Spears, and Joseph Bentley. *Reading The Waste Land: Modernism and the Limits of Interpretation*. Amherst: U of Massachusetts P, 1990.

Brown, Marshall. *The Gothic Text*. Stanford: Stanford UP, 2005.

---. "A Philosophical View of the Gothic Novel." Botting and Townshend. Vol. I. 167-91.

Breuster, Scott. "Seeing Things: Gothic and the Madness of Interpretation." Punter, *Companion* 281-92.

Castricano, Judey. *Cryptomimesis: The Gothic and Jacques Derrida's Ghost Writing*. Montreal: McGill-Queen's UP, 2001.

Castle, Terry. "The Spectralization of the Other in *The Mysteries of Udolpho*." Botting and Townshend Vol. II 80-104.

Clery, E. J. *The Rise of Supernatural Fiction, 1762-1800*. Cambridge: Cambridge UP, 1995.

Deloria, Philip, and Neal Salisbury, eds. *A Companion to American Indian History*. Malden, Mass: Blackwell, 2004.

Deloria, Philip. *Indians in Unexpected Places*. Lawrence: UP of Kansas, 2004.

---. *Playing Indian*. New Haven: Yale UP, 1998.

Derrida, Jacques. "Secrets of European Responsibility." *The Gift of Death*. Trans.

David Wills. Chicago: U of Chicago P, 1996. 1-34.

---. *Specters of Marx: The State of the Debt, the Work of Mourning, and the New International*. Trans. Peggy Kamuf. New York: Routledge, 1994.

Dwyer, Margaret. "The Syncretic Impulse: Louis Owens' Use of Autobiography, Ethnology, and Blended Mythologies in *The Sharpest Sight*." *SAIL* 10.2 (Summer 1998): 57-97.

Gish, Robert. "Wolfsong and *The Sharpest Sight* by Louis Owens." Rev. of *The Sharpest Sight*. *American Indian Quarterly* 17.3 (Summer 1993): 433-34.

Goddu, Teresa. *Gothic America: Narrative, History, and the Nation*. New York: Columbia UP, 1997.

Howard, Jennifer. "Novel Reading, Review of *The Sharpest Sight*." Rev. of *The Sharpest Sight*. *Washington Post* 5 April 1992 WBK 11.

Hogle, Jerrold, ed. *The Cambridge Companion to Gothic Fiction*. Cambridge: Cambridge UP, 2002.

Holbert, Carolyn. "'Stranded in the Wasteland': Literary Allusion in *The Sharpest Sight*." *SAIL* 14.1 (Spring 2002): 1-25.

Horner, Avril, and Sue Zlosnik. "Comic Gothic." Punter, *Companion* 242-254.

Jaskoski, Helen. Rev. of *The Sharpest Sight*. *Choice* June 1992: 1546.

Kilpatrick, Jacquelyn, ed. *Louis Owens: Literary Reflections of His Life and Work*. Norman: U of Oklahoma P, 2004.

Kincaid, James. "Who Gets to Tell Their Stories." Rev. of *The Sharpest Sight*. *New York Times Book Review* 3 May 1992: 1, 24-29.

LaLonde, Chris. *Grave Concerns, Trickster*

- Turns: The Novels of Louis Owens*. Norman: U of Oklahoma P, 2002. 144-78.
- . Introduction. *Studies in American Indian Literature*. 10.2 (Summer 1998): 1-4.
- Liang, Iping. *Ghost Dances: Towards a Native American Gothic*. Taipei: Bookman, 2006.
- . "Class, Owens, and Steinbeck: From *The Grapes of Wrath* to *Wolfson*." *Chung-Wai Literary Monthly* 29.5 (May 2004): 37-65.
- . "Nightland Gothic: The Representation of Indian Ghosts." *Chung-Wai Literary Monthly* 33.8 (January 2005): 45-68.
- Lundquist, Suzanne. *Native American Literatures: An Introduction*. New York: Continuum, 2004.
- Moore, David. "Sherman Alexie: Irony, Intimacy, and Agency." Porter and Roemer 297-309.
- Owens, Louis. "As If an Indian Were Really an Indian." Bataille 1-11.
- . *Bone Game*. Norman: U of Oklahoma p, 1994.
- . *Dark River*. Norman: U of Oklahoma p, 1999.
- . "'Ecstatic Strategies': Gerald Vizenor's *Darkness in Saint Louis Bearheart*." Vizenor 141-53.
- . *The Grapes of Wrath: Problem of the Promised Land*, Boston: Twayne, 1989.
- . "'Grinning Aboriginal Demons': Gerald Vizenor's *Bearheart* and the Indian's Escape from Gothic." Sanders, et al 71-83.
- . *I Hear the Train*. Norman: U of Oklahoma P, 2001.
- . *John Steinbeck's Re-Vision of America*. Athens: U of Georgia P, 1985.
- . *Mixedblood Messages: Family, Film, Literature and Place*. Norman: U of Oklahoma P, 1998.
- . *Nightland*. Norman: U of Oklahoma p, 1992.
- . *Other Destinies: Understanding the American Indian Novel*. Norman: U of Oklahoma P, 1992.
- . *The Sharpest Sight*. Norman: U of Oklahoma P, 1994.
- . *Wolfson*. Norman: U of Oklahoma P, 1994.
- Porter, Joy, and Kenneth Roemer, eds. *The Cambridge Companion to Native American Literature*. Cambridge: Cambridge UP, 2005.
- Pulitano, Elvira. *Toward a Native American Critical Theory*. Lincoln: U of Nebraska P, 2003.
- Punter, David. *Literature of Terror*. 1987. New York: Longman, 1996.
- , ed. *A Companion to the Gothic*. Oxford: Blackwell, 2000.
- Purdy, John. "Clear Water: A Conversation with Louis Owens." *SAIL* 10.2 (Summer 1998): 6-22.
- Rigel-Cellard, Bernadette. "Doubling in Gerald Vizenor's *Bearheart*: The Pilgrimage Strategy or Bunyan Revisited." *SAIL* 9.1 (1997): 93-114.
- . "Western Literary Models and Their Native American Revisiting: The Hybrid Aesthetics of Owens' *The Sharpest Sight*." Bataille 152-66.
- Ringe, Donald. *American Gothic: Imagination and Reason in Nineteenth-Century Fiction*. Lexington, UP of Kentucky, 1982.
- . *Charles Brockden Brown*. New York: Twayne, 1966.
- Sanders, Scott, et al. *Frontier Gothic: Terror and Wonder at the Frontier in American Literature*. Ed. Scott Sanders, et al. Cranbury, NJ: Associated UP, 1994.
- Savoy, Eric. "The Face of the Tenant: A Theory of American Gothic." Savoy and Martin, 3-19.
- . "The Rise of American Gothic." Hogle 167-88.
- , Eric, and Robert Martin, eds. *American Gothic: New Interventions in a National Narrative*. Iowa City: U of Iowa P, 1998.

Sedgwick, Eve Kosofsky. "The Character in the Veil: Imagery of the Surface in the Gothic Novel," Botting and Townshend 153-77. Vol 3.

Smith, Andrew. *Gothic Radicalism: Literature, Philosophy, and Psychoanalysis in the Nineteenth Century*. New York: St. Martin's, 2000.

Smith, Carlton. "Dancing with the Dead: Ghost Dancing, and Leslie Marmon Silko's *Almanac of the Dead*." *Coyote Kills John Wayne: Postmodernism and Contemporary Fictions of the Transcultural Frontier*. Hanover: UP of New Englan. 2000. 39-57.

Stewart, Michelle Pagni. "'A Rose by Any Other Name': A Native American Detective Novel by Louis Owens." *Multicultural Detective Fiction: Murder from the "Other" Side*. Ed. Adrienne Johnson Gosselin. New York: Garland, 1999. 167-84.

Voller, Jack. *The Supernatural Sublime: The Metaphysics of Terror in Anglo-American Romanticism*. DeKalb: Northern Illinois UP, 1994.

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫

另類邊疆：歐溫斯研究(2/2)

計畫主持人：師大英語系副教授梁一萍

國外出差心得

(一) 主旨

本計畫為兩年期歐溫斯研究之第二年。歐溫斯具恰克陶、恰若基與愛爾蘭混血背景，恰克陶與恰若基原屬五東南文明部落，一八三零年代被迫西遷至今之奧克拉荷馬州，歐氏作品屢以恰克陶與恰若基部落為背景，本計畫旨在探訪奧州人文地理，以增加對歐氏作品的了解與掌握。

(二) 說明

本計畫研究地點為美國奧克拉荷馬州，日期為 2005 年十一月二日至十日，共計九日，期間參觀恰克陶文化中心(The Choctaw Cultural Center)、恰克陶部落(The Choctaw Nation)、恰若基傳統中心(The Cherokee Heritage Center)、恰若基博物館(Cherokee Nation Museum)、五文明部落博物館(The Five Civilized Tribes Museum)，並參加東南奧克拉荷馬州立大學(The Southeastern Oklahoma State University) 所舉辦的原住民座談會(The Sixth Native American Symposium)，收穫良多，對研究頗多助益。

(三) 心得

奧克拉荷馬州為美國著名的印第安區(The Indian Territory)，一八二九年傑克遜總統(President Andrew Jackson)簽署「印第安遷移法」(The Indian Removal Act)，東南五文明部落(Choctaw, Cherokee, Creek, Chickasaw, and Seminole) 於一八三零年代被迫西遷，史稱「血淚之徑」(The Trail of Tears)，「印第安區」在一九零七年變成美國的第四十六州，即今日的奧克拉荷馬州，州內有六十七個部落，是美國原住民人口最高的一州，二零零七年為其百年紀念 (centennial)。

奧州紅土峽谷，碧藍湖泊，自然景觀，美不勝收，此外奧州擁有巨量油藏，在二十年代，引起騷動。州內以奧克拉荷馬大學最

富盛名，其所出版的「美國印第安文學評論叢書」(American Indian Literature and Critical Studies Series)，對原住民文學尤有建樹。大學所在地奧克拉荷馬市(Oklahoma City)是奧州首府，現代都會兼具西部風情，一九九五年爆炸案，曾經造成創傷。

恰克陶部落(The Choctaw Nation)位於東南部小鎮 Durant，恰若基部落(The Cherokee Nation)位於東北部的 Tahlequah。Durant 離德州 Dallas 車程約二小時，離 Tahlequah 車程三小時，因此鎖定 Durant，以下接 Dallas 上達 Tahlequah。Durant 亦為東南奧克拉荷馬州立大學所在地，其校每兩年舉辦全國性的原住民座談會，此次有幸參與，並認識華人學者，對奧州歷史、經濟與學術生態有所了解。

恰克陶部落已相當現代化與資本化，結合原住民文化觀光，開發旅館賭場，投資遊樂中心，成功地融入 Durant 經濟命脈。研究期間我下榻於恰克陶旅館(The Choctaw Inn)，其旅館二分之一工作人員為恰克陶後裔，交談之餘，對現代化的恰克陶部落，留下深刻的印象。

恰若基部落內有恰若基傳統中心、恰若基博物館，恰若基歷史村(Historic Living Village)等單位，佔地廣闊，規劃良好，其文物展覽對族人生活、歷史文化多所呈現，其中有關血淚之徑的裝置藝術作品，尤其令人印象深刻。途中並參觀五文明部落博物館，對相關文物照片，歷史人物與血淚之徑的路線地圖等資料，有所覽閱，並加深印象。

(四) 結論

本次研究目睹奧克拉荷馬州平原景觀，體會當地原住民傳統與原住民的現代化，進而了解歐溫斯作品，收穫良多。在此向補助單位致謝，並將戮力研究，更上層樓，以不負美意。